Aŋalgaam Qimminiŋa

Aglakti Qinigaaliuqtulu: Aŋalgaq
Aŋalgaam Qimmiŋi

Quliaqtuaq: Aŋalgaq
Qiŋiqtuat: Aŋalgaq

Iŋupiamun Mumiksiri Yupikmiŋ: Mumiŋaaluk
Iḷuaqsaqtı: Paniattaq

Piliŋat
Alaskam Iŋupiaŋisa Uqaghniŋatta Savaŋat
Ilaŋa
Iŋupianik Kaŋiqsiŋiaŋvium

Alaskam Ilisaŋvia, Fairbanks, Alaska 1973
Printed by the Eskimo-Indian-Aleut Printing Company, Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Eskimo Language Workshop
PAT'S DOGS

Written and Illustrated by Paschal Afcan
Translated into Iñupiaq from Yupik by James Nageak

A Production of the
Alaska Native Language Program
a Division of the
Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks, Alaska 1973
Printed by the Eskimo-Indian-Aleut Printing Company, Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Eskimo Language Workshop
PAT & DOGS

Written and Illustrated by Pamela Aken
Translated into Yup'ik from English by James Nungnak

University of Alaska, Fairbanks, Alaska 1975
Printed by the Norton-Inupiaq-Indian-Alert Printing Company, Inc.
P.O. Box 1367, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Norton Language Workshop
Una Ágalgaq.
Ukua qimmich Aŋalgaam qimmiŋi.

Qimmiagruraaurut.

Qimmiagrurut mikirut.
Una qimmiagruuraq Uilaaguruq.
Una Iriuruq.
Una Pamiuguruq.
Ukua Aŋalgaam qimmiağruurاغigai.

Uilaاغlu, Irlu, Pamiuğlu.
Kiña una qimmiq?
Una qimmiq Akaauruq.
Qimmiagruich Aakaŋat.
Aaka qimmiagruuraniŋ aniruq.
Aŋalgaam niŋipkagai qimmiagruurani.
Qimmiagruurat niŋillaturut.
Qimmiagruurat piuraallaturut
atautchimi.
Piuraaqamin àliasugitchuurut.
Uilaq qiluktuq.

Uilaq qilullaturuq.

Allat qimmich qiluguugai.

Iñuillu qiluguugai.

Uilaam qiluguugai qimmillu iñuillu.
Ilaanni pamiuni qiluguugaa.
Iri qiniqtuallaturuq.
Qimmich allat qiñiqtuaguugai.

Iñuillu qiñiqtuaguugai.

Irim qimmillu, iñuillu qiñiqtuaguugai.
Pamiuq mikiqpaktuq.
Pamiuq niğillaturuq.
Pamiuq niğiruq alugmik.
Aluguuruq allat qimmiągruich ilagivlugich.
Pamiuq mikivluni nigilguitchuq.
Aŋalgaam qimmiŋi ukiutqigu agliŋiaqtut.
Agligumiŋ savallasiŋiaqtut.
Qimmich aglikaminiŋ savaguurut.
Uiŋaam, Irim, Pamiuvlu ikayuŋniagaat
Aŋalgaq.
Aŋalgaam uniaŋi qimugniaŋaich.
Agligumiaŋ ukua qimmiagramuurat saŋniñaqtut.
Aŋalgaam aulalautagniaŋai.
Aŋalgaam qimmiini nakuagigai.
English Translation

Angalgaq's Dogs

1) This is Angalgaq. 2) These dogs belong to Angalgaq. They are puppies. The puppies are small. 4) This puppy is Snuffy. 5) This is Eye. 6) This is Tail. 7) These are Angalgaq's puppies, Snuffy, Eye and Tail. 8) Who is this dog? This dog is Mother. She is the mother of the puppies. The Mother is bigger than the puppies. 10) Angalgaq is feeding his puppies. The puppies like to eat. 12) The puppies like to play together. 13) They have fun when they play. 14) Snuffy is barking. Snuffy likes to bark. He barks at other dogs. He barks at people too. Snuffy barks at dogs and people. 16) Sometimes he barks at his tail. 17) Eye likes to look. 18) He looks at other dogs. He looks at people too. Eye looks at dogs and people. 20) Tail is very small. Tail likes to eat. Tail is eating dog's soup. He laps dog's soup with other dogs. 22) Tail does not eat very much because he is small. 23) Angalgaq's dogs will be full grown next year. When they are full grown they will learn to work. Dogs work when they are full grown. Snuffy, Eye and Tail will help Angalgaq. 24) They will pull Angalgaq's sled. These puppies will be strong when they are full grown. Angalgaq treats his dogs very well. Angalgaq likes his dogs.
Irey, peo go jay be kill, (I) Tey le vo eat, (2) Venus go to kill, (2) Venus go to kill, (2) Venus go to kill, (2) Venus go to kill.